Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale tylko na miejscu,\* które JAHWE, twój Bóg,\*\* wybierze,\*\*\* by zamieszkało tam\*\*\*\* Jego imię. Złożysz tam ofiarę paschalną wieczorem, gdyż w porze twojego wychodzenia z Egiptu zachodziło słońce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz mógł ją składać tylko w tym miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze, by zamieszkało tam Jego imię. Ofiarę paschalną złożysz wieczorem, bo wtedy, gdy wychodziłeś z Egiptu, zachodziło słońce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze na mieszkanie dla swego imienia, tam będziesz składał *ofiarę* paschalną wieczorem o zachodzie słońca, w porze swego wyjścia z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego, ofiarować będziesz ofiarę świętą przejścia w wieczór przy zajściu słońca, w ten czas, któregoś wyszedł z Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale na miejscu, które obierze JAHWE Bóg twój, aby tam przebywało imię jego, ofiarujesz Fase w wieczór na zachodzie słońca, kiedyś wyszedł z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz w miejscu, które sobie obierze Pan, Bóg twój, na mieszkanie dla swego imienia - tam złożysz ofiarę paschalną wieczorem o zachodzie słońca, w godzinie wyjścia swego z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko na miejscu, które Pan, Bóg twój, wybierze na mieszkanie dla swego imienia, składać będziesz ofiarę paschalną wieczorem po zachodzie słońca, o tym samym czasie, kiedy wychodziłeś z Egiptu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko na miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, na mieszkanie dla swego Imienia. Tam złożysz ofiarę paschalną wieczorem, po zachodzie słońca, w porze twego wyjścia z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz tylko w tym miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze na mieszkanie dla swojego imienia. Tam, wieczorem, gdy już zajdzie słońce, o tej samej porze, o której wyszedłeś z Egiptu, złożysz ofiarę paschalną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz bowiem zabić [baranka] na Paschę na tym miejscu, które twój Bóg, Jahwe, wybierze na mieszkanie dla swego Imienia - pod wieczór, przy zachodzie słońca, w porze twego wyjścia z Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | lecz tylko w miejscu, które Bóg, twój Bóg, wybrał, aby tam uobecnić Swoje Imię. Tam zarżniesz pesach na ucztę, po południu, [po szóstej godzinie halachicznej. Musisz go zjeść] po zachodzie słońca, [a mięso, które pozostało nie zjedzone po] wyznaczonym [przez Boga] czasie, kiedy wyszedłeś z Micrajim, [musisz spalić]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але лише на місці, який вибере Господь Бог твій, щоб прикликувати там його імя, жертвуватимеш пасху ввечорі до заходу сонця в часі, в якому ти вийшов з Єгипту, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz tylko na tym miejscu, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg, by ustanowić Swoje Imię. Tam masz zarzynać ofiarę paschalną wieczorem, przy zachodzie słońca, w czasie twojego wyjścia z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by tam przebywało jego imię, masz składać w ofierze paschę wieczorem, gdy tylko zajdzie słońce, w wyznaczonym czasie twego wyjścia z Egiptu. |

1. 1) na miejscu, אֶל־הַּמָקֹום ; wg PS: w miejscu : ּבַמקום . Znowelizowane <x>20 12:21-24</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 1QDeut a : ( ֿהיכה בו֯ )אלו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wybierze, יִבְחַר : wg PS: wybrał, ּבָחַר . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg PS: ׁשמו ׁשָם ׁשָם)את (. [↑](#footnote-ref-5)